

Institut National des Langues et Civilisations Orientales

Année universitaire 2011-2012

1er semestre - examen partiel n° 1

Préparation à l'examen : novembre 2012

Département Asie du Sud / Hindi L1 / Contrôle continu

HIN1A01b : Structures élémentaires de la langue et thème

Samedi 3 décembre 2011 - durée de l'épreuve : 2 heures

Première partie : traduisez en hindi

10 questions au choix (50 % ; 10 points) :

- 1) Hé, viens un peu ici ! Qu'est-ce que tu (masc.) faisais dans cette pièce ? Comment t'appelles-tu? Pourquoi tu ne jouais pas avec les autres élèves ?
- 2) Demain nous irons au bazar et nous achèterons toutes sortes d'épices. Nous prendrons non pas un taxi [mais] l'autobus.
- 3) Boris rencontrait ses amis tantôt au dhaba tantôt au parc. Ils discutaient souvent au sujet de films indiens.
- 4) Mes trois oncles (frères du père) travaillent en ville mais de temps en temps, quand il y a congé, ils retournent au village (गाँव).
- 5) — Que ce thé est savoureux ! — Prenez-[en] donc (= n'est-ce pas) encore. Je (fém.) vous apporte tout de suite des samosas.
- 6) — Je (fém.) veux ouvrir la porte mais elle ne s'ouvre pas ! — Appelle l'employé, il l'ouvrira pour nous.
- 7) Le dimanche les étudiantes ne faisaient rien : elles se levaient à onze heures le matin, allaient au bazar voir les boutiques l'après-midi et s'asseyaient devant la télé le soir.
- 8) Mes deux sœurs veulent apprendre le hindi. Qui leur apprendra ? Tu (fém.) ne veux pas leur apprendre ?
- 9) Je vous (honorifique) présente l'ami de mon père. Il promènera les touristes étrangers dans la vieille ville et leur montrera les boutiques également.
- 10) Ho, ne pose pas le lait sur cette table et n'ouvre pas la fenêtre de la cuisine ! Tous les chats du voisinage vont entrer. Ils voient tout et entendent tout !
- 11) — Nous allons voir un film de Satyajit Ray ce soir. Tu (masc.) viendras avec nous ? — D'accord, mais où passe-t-il ? Je voulais d'abord aller au bazar acheter quelques livres.
- 12) Les samosas de ce boutiquier sont toujours délicieux. Je (masc.) vais [en] acheter pour les parents de mon ami. As-tu besoin de quelque chose toi aussi ?

Deuxième partie : complétez et suivez les consignes

10 questions au choix (50 % ; 10 points)

1) Mettez au pluriel tous les éléments susceptibles de l'être :

- a) इस लड़की की बड़ी बहन बड़ी बदमाश है । वह दिन भर चाय पीती है और टीवी देखती है, काम बिलकुल नहीं करती । उससे मत मिलो ।
- b) हमारे नए पड़ोसी के बावरची का छोटा बेटा बहुत सीधा है । वह अपने पिता के साथ खाना बनाता है, ताश कभी नहीं खेलता ।

2) Reprenez l'énoncé en employant le pluriel honorifique :

हेरमान, दरवाज़ा बन्द करो और इधर आओ, बैठो । तुम चाय पिओगे ? समोसे भी लो, न । अच्छा, यह बताओ, तुम्हारा क्या हाल है ? जर्मनी वापस कब जा रहे हो ?

3) Complétez : — Oh, mon livre est dans le sac de ma sœur ! — Ce n'est rien, prends [le] mien, je (masc.) prendrai le livre de mon frère.

– अरे, किताब बहन है !

– कोई बात नहीं, , मैं भाई की किताब ।

4) Complétez : Toutes sortes d'élèves vont dans cette école où ils apprennent toutes sortes de langues (भाषा, fém.). C'est là que j'étudie, cela me prend deux heures tous les jours pour aller [et] venir.

..... उस स्कूल में जाते हैं वे सीखते हैं । मैं वहीं पढ़ता हूँ, - रोज़ ।

5) Reprenez l'énoncé-modèle et traduisez en remplaçant les éléments en gras par ceux entre parenthèses : बाबरची **मेहमानों के लिए** समोसे बनाएगा ।

a) (pour nous ; est en train de préparer)

b) (pour tous les élèves de hindi ; préparait)

c) (pour son petit garçon ; était en train de préparer)

d) (pour les amis de son frère ; ne voulait pas préparer)

6) Complétez : Entrez ! Pourquoi regardez-vous de l'extérieur ? Voyez comme ces saris sont beaux ! Ne vous affolez pas, pour vous cela ne coûtera que deux mille roupies.

आप लोग ! बाहर से क्यों ? ये साड़ियाँ सुन्दर हैं ! , आपके लिए दो हज़ार रुपए ।

7) Complétez : N'appelle pas de taxi. Tout le monde veut [y] aller. Nous prendrons l'autobus. Ça ne coûte que dix roupies (par personne).

– टैक्सी । सभी लोग । हम बस । रुपए ।

8) Complétez et conjuguez les verbes à la forme appropriée :

रामू पहले रायसाहब के छात्रों को शेर रोज़ (< réciter) और उनको कभी-कभी फ़ोटो भी (< montrer) । लेकिन अब ये कलाबाज़ी (< vouloir apprendre) तो वह इनको कल से कलाबाज़ी भी (apprendra) !

9) Complétez : Je (fém.) voudrais apprendre à conduire, est-ce que ton frère m'apprendra ? Il veut étudier l'anglais, je peux lui enseigner.

मैं गाड़ी , क्या भाई मुझे ? वह अंग्रेज़ी
..... , मैं

10) Reprenez l'énoncé-modèle et complétez en remplaçant (en hindi !) les éléments en gras par ceux entre parenthèses : छात्र को हिन्दी की एक किताब चाहिए ।

a) (l'ami de mon petit frère ; un nouveau vélo)

b) (personne ; ces épices rances)

c) (les filles de notre cuisinier indien ; des écharpes en soie)

d) (qui (distributif) ? ; du thé tout chaud)

11) Complétez en employant les temps et aspects voulus suivant le contexte :

मेरा भाई अब रेडियो (< écouter) । कल छुट्टी है, तो कल भी ज़रूर (< écouter) लेकिन रोज़ तो नहीं (< écouter) , काम भी तो (< faire) !

12) Complétez en employant pronom, adjectifs possessifs, postpositions appropriés :

मुन्नी और छोटू अपने कमरे खिड़की बाहर झाँक रहे हैं : माँ बाज़ार आ रही है ।
उसकी थैली गरम-गरम समोसे हैं । वह बच्चों एक-एक समोसा ज़रूर देगी । जब भी (=
chaque fois que) वह बाज़ार जाती है तो कुछ न कुछ (= une chose ou une autre)
ज़रूर लाती है ।